

20 - Reach a Decision! The Up and Down of Heaven and Hell

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:29] ---

What's all the fuss?

[00:30] ---

Hey, it's happening over there.

[00:43] ---

Astraea?

[00:45] ---

You're my first and last interest,

[00:48] ---

my first and last love

[00:51] ---

*I was oblivious to fate
when I chose this future*

[01:05] ---

"Heaven's Lost Property" "Forte"

[01:11] ---

My thanks to you (my thanks to you)

[01:17] ---

*I never knew I had (I
never knew I was born)*

[01:23] ---

these emotions (with these feelings)

[01:29] ---

somewhere within me (somewhere unseen)

[01:35] ---

Like magma beneath the ground,

[01:41] ---

shaking the whole earth

[01:47] ---

My heart awakens,

[01:50] ---

setting my soul afire

[01:53] ---

Wishes run up against

[01:56] ---

my racing heartbeat

[01:59] ---

You're my first and last interest,

[02:02] ---

my first and last love

[02:05] ---

*I was oblivious to fate
when I chose this future*

[02:16] ---

What are you doing, Delta?!

[02:18] ---

I was hungry.

[02:20] ---

Oh, it's all right.
As long as you're here,

[02:23] ---

how would you like to experience
what it feels like to be a student?

[02:27] ---

No way, no way! That's certain
to just cause more trouble!

[02:31] ---

Absolutely not!

[02:32] ---

One day won't hurt, will it?

[02:34] ---

She should go in
the same class as Tomoki.

[02:36] ---

You're right.
That would be interesting.

[02:39] ---

Astraea, you'll look good in a uniform.

[02:43] ---

Astraea...

[02:45] ---

There's not much time before class starts.

[02:48] ---

Ikaros, show her where the locker room is.

[02:51] ---

Yes, Master.

[02:58] ---

What are you up to, Tomoki?

[03:01] ---

Huh? Tomo?

[03:06] ---

"Reach a Decision!

The Up and Down of Heaven and Hell"

[03:10] ---

It's been a long time since I showed up!

[03:13] ---

It's Tomoko!

[03:15] ---

And that's the quantum converter
that Sohara broke earlier.

[03:19] ---

Ikaros has repaired it for me,
so I'm taking it on a test run.

[03:26] ---

Well, shall we begin?

[03:28] ---

Huh?

[03:29] ---

It's the rule at this school.
The first thing we make sure to do

[03:32] ---

is to conduct a physical examination, okay?

[03:34] ---

Oh, is that right?

[03:36] ---

That's right.

[03:37] ---

Okay then, let's start with
your hips. Would you turn around?

[03:41] ---

Okay.

[03:45] ---

Oh, my hands slipped!

[03:49] ---

I'm sorry. But since we're both girls,
there's no shame, right?

[03:54] ---

No, you're right.

[03:56] ---

All right, we'll do your bust next.

[03:59] ---

Forget about her waist!
Boobies! Boobies!

[04:03] ---

Oh, my hands slipped!

[04:06] ---

*Oh, these are at
least as good as Sohara's!*

[04:11] ---

What are you doing?

[04:14] ---

Tomo, you idiot!

[04:18] ---

"Astraea"

[04:20] ---

I am Astraea.

My favorite food is rice balls.

[04:24] ---

She has wings.

[04:26] ---

How cute.

[04:27] ---

And so, everyone be
nice to the transfer student.

[04:33] ---

All right, the answer to question two...

[04:36] ---

Hey, Ikaros, she's not going
to understand this class anyway.

[04:40] ---

Teach her something else,
so she doesn't slow everyone down.

[04:43] ---

Yes, Master.

[04:45] ---

You have three apples and four oranges.

[04:48] ---

Altogether, how many...

[04:49] ---

I eat them all!

[04:51] ---

Next problem.

You have some bananas...

[04:53] ---

I eat them all!

[04:54] ---

"Today's lesson:
Cooking with summer vegetables"

[04:59] ---

*Using this poison, I'll get
Sakurai Tomoki for sure this time!*

[05:04] ---

Astraea...

[05:06] ---

Would you care to taste these?
You're hungry, right?

[05:09] ---

A good person!
She's a good person!

[05:12] ---

"Laxative"

[05:14] ---

Don't mind if I do!

[05:21] ---

Delicious!

[05:22] ---

I'm so happy!

[05:31] ---

Ah, class is over.
Time to go home.

[05:34] ---

Hold on there, Sakurai!

[05:36] ---

You're staying after.

[05:38] ---

You haven't forgotten the terrible score

[05:40] ---

you got on your last test, have you?

[05:45] ---

Oh, you guys, too?

[05:47] ---

My English scores were awful.

[05:50] ---

This seemed kind of interesting.

[05:52] ---

But Chairman, you're not here
for a remedial class, are you?

[05:56] ---

That's exactly what I'm here for.

[05:57] ---

Huh? In what subject?

[06:00] ---

Ethics.

[06:02] ---

Ah, that explains it.

[06:05] ---

Still, I'd hate to be you, Sakurai.

[06:08] ---

Huh? Why is that?

[06:09] ---

Oh, you don't know? This.

[06:14] ---

"Boys at Sorami High School that
you'd like as your boyfriend survey."

[06:18] ---

Sakurai, you appear to be
at the very bottom of the list.

[06:25] ---

Aw, not only is he unpopular,
he's also stupid. Poor thing.

[06:30] ---

W-What's with you guys?

[06:32] ---

Tomo, you're always
peeking into the locker rooms,

[06:34] ---

so you've got no
popularity with the girls.

[06:36] ---

Sohara, not you, too!

[06:38] ---

Why don't you start over
from elementary school?

[06:41] ---

D-Don't be ridiculous!
Elementary school kids being what they are,

[06:45] ---

I'd still be a sixth-grader!

[06:47] ---

You guys would be fifth-graders, at best!

[06:49] ---

Then that would make you a fourth-grader!

[06:51] ---

Third-graders!

[06:52] ---

Second-grader!

[06:53] ---

Miss Ikaros...

[06:55] ---

How do you read this character?

[06:58] ---

Whoa, she'd still be in kindergarten!

[07:00] ---

Astraea, you're here after school, too?

[07:02] ---

Yes, in all subjects.

[07:05] ---

Dummy! Dummy!

[07:06] ---

You're the dummy, cockroach!

[07:08] ---

You're a lowlife, as well as a pervert!

[07:09] ---

What did you call me?!

[07:12] ---

It looks like we need
to set the record straight.

[07:15] ---

If you'd like, I can set it up
on the grounds outside, Sakurai.

[07:19] ---

My pleasure.

[07:23] ---

--I'll show you guys that I really am smart!

[07:24] ---

--Pervert.

[07:25] ---

--Cockroach.

[07:26] ---

--Lowlife.

[07:32] ---

It's time for the first ever
Smart-Kid Championship Quiz Show.

[07:37] ---

I'm your host,
Sugata "New World or Bust" Eishiro.

[07:42] ---

And I am his assistant, the one who
made up the questions, Ikaros.

[07:46] ---

Now then, to explain the rules of the game.

[07:49] ---

The quiz questions will be
answered by whoever buzzes in first.

[07:53] ---

By answering a question correctly,
your seat rises one level higher.

[07:56] ---

A wrong answer will
lower your seat one level.

[07:59] ---

"Smart-Kid Championship"

[07:59] ---

The first one who answers

ten questions correctly,

[08:02] ---

and climbs all the way
to the top will be the winner.

[08:06] ---

The winner will receive from
our sponsor, the Satsukitane Group...

[08:09] ---

these fabulous prizes.

[08:12] ---

A one-month trip to this
luxurious south-seas island,

[08:15] ---

courtesy of Satsukitane Tours,

[08:17] ---

in addition to a one-year
passport to their leisure pool,

[08:21] ---

and an autographed
first-edition photo collection

[08:23] ---

of Satsukitane Mikako, Wrestler.

[08:26] ---

So then, who will be the winner?

[08:28] ---

--The stands are packed
with fans cheering on everyone...

[08:30] ---

--Sakurai, you cockroach!

[08:31] ---

Dummy! Dummy!

[08:33] ---

Shut up!

[08:34] ---

But Sakurai seems to
have no home crowd support.

[08:38] ---

Um, Chairman...

[08:40] ---

What?

[08:41] ---

What are those?

[08:43] ---

Ah, those are...

[08:45] ---

All right then, first question:

[08:46] ---

Bum-bum...

It's a question on ethics.

[08:49] ---

There is someone by the side of the road tossing out empty soda cans.

[08:53] ---

What do you do?

[08:56] ---

Kill everyone.

[09:02] ---

W-What's this?!

[09:03] ---

Octopi! The seat dropped down into a pit of octopi!

[09:11] ---

That's what those are.

[09:14] ---

Next up is an English question.

[09:17] ---

Aomori Prefecture is famous for its apples.

[09:20] ---

What is the correct pronunciation of "apple"?

[09:25] ---

"App-o-ho..."

[09:31] ---

This time, it's a pigsty!

[09:34] ---

Moving on to math.

[09:36] ---

This will be a giveaway question.

What is $1+1$?

[09:40] ---

50!

[09:43] ---

What's this? An eel pit!

[09:48] ---

You're all so stupid!

[09:50] ---

All right, next question...

[09:51] ---

There is a girls changing room right before your eyes;

[09:54] ---

what do you do?

[09:55] ---

I peek!

[10:00] ---

Oh, my! It's a cesspit!

[10:02] ---

Sakurai has fallen into a cesspit!

[10:05] ---

Idiot!

[10:06] ---

Lowlife!

[10:07] ---

Dummy! Dummy!

[10:09] ---

The already unpopular Sakurai

[10:12] ---

is now having things thrown
at him by the girls.

[10:14] ---

Incidentally,
the correct answer is "do not peek."

[10:18] ---

Let's keep going. Next question...

[10:21] ---

*The quiz moved
forward in this fashion,*

[10:25] ---

with disastrous results for everyone.

[10:28] ---

"App-o pie"

[10:32] ---

A big plate of rice balls!

[10:36] ---

Work them over.

[10:39] ---

"Barnyard Sonata."

[10:41] ---

*All the while, Nymph was the
only one to give correct answers.*

[10:47] ---

Nymph has now answered
nine questions correctly!

[10:50] ---

One more question,
and she is the winner!

[10:53] ---

By comparison, Sakurai is doing poorly.

[10:56] ---

He has yet to answer

a single question correctly.

[10:59] ---

He has fallen in so often, he is buried.

[11:01] ---

At this point,

Nymph's victory is all but assured.

[11:05] ---

Our next question is on

health and physical education.

[11:09] ---

What is this?

[11:11] ---

Oh, nothing. Now, on to

the next question...

[11:14] ---

Mitsuki Sohara,

of 2nd Year, Class C...

[11:17] ---

has what measurements?

[11:20] ---

Ikaros, what kind of

question is that to ask?!

[11:23] ---

Um, does anyone have the answer?

[11:26] ---

Of course not!

[11:28] ---

Good grief, I can't answer that question.

[11:33] ---

Bust, 92; waist, 59; hips, 84.

[11:38] ---

Also, her waist measured

58 up until two days ago,

[11:41] ---

but when I checked this

morning, it had risen to 59.

[11:44] ---

I believe the reason for this

[11:46] ---

is the two pieces of shortcake

that she had yesterday.

[11:51] ---

Sakurai answers correctly!

Absolutely right!

[11:55] ---

Next question... What time did

Asaka Maiko, of 2nd Year, Class A,

[11:58] ---

take her bath yesterday?

[12:02] ---

From 21:57 until 22:34,
for a total of 37 minutes,

[12:06] ---

or to be more precise,

[12:07] ---

37 minutes, 21.08 seconds.

[12:10] ---

Incidentally, her favorite bath
powder is pub marron strawberry.

[12:16] ---

Next question...

What color are the panties

[12:19] ---

of the three pretty girls in
the front row of the audience?

[12:24] ---

From right-to-left, white,
pink, and polka-dotted.

[12:26] ---

Yesterday, it was polka-dotted,
striped, and flower-petal.

[12:29] ---

Before that, it was
pink, white, and white.

[12:33] ---

Sakurai's correct answers keep coming!

[12:36] ---

You pervert!

[12:37] ---

--His seat continues to rise,
along with the outrage from the girls!

[12:38] ---

--Sakurai, you cockroach!

[12:41] ---

Oh, and now...

[12:44] ---

they're lined up!

[12:45] ---

Sakurai has reached the
same level as the first-place Nymph!

[12:50] ---

And so, whoever answers
the next question correctly will win.

[12:54] ---

And what's this?

The next question is a giveaway question!

[12:58] ---

One of the previously-asked questions will be asked again.

[13:03] ---

The question...

[13:04] ---

There is a girls changing room right before your eyes;

[13:06] ---

what do you do?

[13:09] ---

I-It's over.

[13:11] ---

That Sakurai cockroach is going to win.

[13:13] ---

This is so frustrating!

[13:16] ---

All right, girls, you've gone and made all kinds of fun of me

[13:19] ---

for being unpopular and dumb.

[13:22] ---

But in the end, I am the one who won!

[13:26] ---

Starting tomorrow, I'm gonna rip into you!

[13:28] ---

Dummies! Dummies! You dummies!

[13:31] ---

All right, Sakurai, your answer, please.

[13:35] ---

My answer is...

[13:38] ---

I don't...

[13:44] ---

"Male"

[13:47] ---

What's wrong?

[13:48] ---

Answer, Sakurai!

[14:00] ---

There is a girls changing room...

[14:03] ---

right before your eyes...

[14:09] ---

What do you do?

[14:11] ---

What do you do?

[14:17] ---

D-Don't tell me he's fighting
against his inner male!

[14:23] ---

Don't do anything foolish, Sakurai!

[14:26] ---

It's just a quiz! Lie if you have to!
Just give the correct answer!

[14:30] ---

Say it, Sakurai!

[14:43] ---

I peek!

[15:03] ---

I don't peek.

[15:07] ---

Nymph is the winner!

[15:10] ---

Everyone, a warm round of applause, please!

[15:16] ---

Here.

[15:23] ---

"Heaven's Lost Property" "Forte"

[15:25] ---

"Heaven's Lost Property" "Forte"

[15:31] ---

"Sakurai"

[15:32] ---

Several days had gone by.

[15:35] ---

*It seemed as though the
fact that I had come in dead last*

[15:38] ---

*at the Smart-Kid Championship
had quickly gotten around Sorami.*

[15:41] ---

Look, that's that boy.

[15:42] ---

The one we heard about, right?

[15:44] ---

*--The view of the townspeople
seemed to be that I was a dummy.*

[15:44] ---

--Poor thing.

[15:49] ---

Sakurai Tomoki!

Today's the day that I defeat you!

[15:54] ---

Was I being overly self-conscious?

[16:00] ---

I'm so hungry...

[16:02] ---

What are you doing, Astraea?

[16:06] ---

Dummy!

[16:10] ---

--I told you, you're the *last* one
who should be calling me that!

[16:13] ---

--Dummy! Dummy! Dummy!

[16:15] ---

Damn it, if that's how
you want it, rematch!

[16:18] ---

"Smart-Kid Championship
Dumb-Dumb Round"

[16:22] ---

What is this?

[16:23] ---

This is a game
where the truth is literally

[16:26] ---

set out in black and white.

[16:30] ---

*As a mythical creature, this must
be your first time with this game.*

[16:33] ---

*I doubt you can beat me
your first time playing.*

[16:36] ---

*You'll be the biggest idiot
in Sorami! You dummy!*

[16:40] ---

Say...

[16:41] ---

How do you play this?

[16:43] ---

Well, you see...

[16:46] ---

you put this here,
sandwiching my white piece in between,

[16:48] ---

turning it black.

[16:52] ---

What next?

[16:53] ---

Next? Hmm,
let's see... If I put this here...

[16:58] ---

What next?

[17:00] ---

Next, if you put that there,

[17:01] ---

most of my white pieces
will turn black, won't they?

[17:05] ---

Right, right.

[17:07] ---

What next?

[17:08] ---

Let's see... if I put this piece here...

[17:17] ---

Perfect!

[17:18] ---

"Utter defeat"

[17:21] ---

Dummy! Dummy! Dummy!

[17:23] ---

Hu-uh?

[17:25] ---

Damn! In that case...

[17:27] ---

we'll play this, next!

[17:30] ---

Ten seconds...

[17:32] ---

Twenty seconds...

[17:33] ---

I-I can't read the kanji!

[17:36] ---

Perfect!

[17:37] ---

"Hemmed in"

[17:41] ---

Dummy! Dummy!

[17:43] ---

How frustrating!

[17:44] ---

In that case, I'll take you on at this!

[17:47] ---

Yeah, bring it on!

[17:52] ---

Take this! Killer pass!

[17:53] ---

Driving shot!

[17:54] ---

Here comes a long pass!

[17:55] ---

Intercept!

Here comes a long pass!

[17:57] ---

Say, this has nothing to do
with how smart you are, does it?

[18:07] ---

Dummy! Dummy!

[18:08] ---

Dummy! Dummy!

[18:09] ---

That's right. So I was wondering
what you guys thought, Sugata.

[18:13] ---

Dummy! Dummy!

[18:15] ---

Dummy!

[18:19] ---

Tomo!

[18:21] ---

Geez, how many times
are you going to do this?!

[18:24] ---

You're going to pay for the window!

[18:37] ---

Wait! That's against the rules!

[18:43] ---

"Tomoki" "Astraea"
"25 wins" "26 wins"

[18:45] ---

Dummy! Dummy! Dummy! Dummy!

[18:48] ---

I lost...

[18:49] ---

Well, what do we
play next? Old Maid?

[18:52] ---

No.

[18:54] ---

I'm okay with being the loser today.

[18:59] ---

That's right. I'm the loser.

Want to eat supper before you go?

[19:06] ---

You must be hungry, right?

[19:11] ---

That's it, Nymph.

That's how you arrange the food.

[19:14] ---

Hey!

[19:15] ---

Ah, they're finally here.

[19:17] ---

You're both late, Tomoki and Delta.

[19:19] ---

Sorry, sorry. We were
having a really good contest.

[19:24] ---

Everything is ready, Master.

[19:27] ---

And so, here's to Sakurai being
the biggest dummy in all of Sorami!

[19:33] ---

Chairman, keep your voice down!

[19:36] ---

Let's eat!

[19:38] ---

Let's eat.

[19:42] ---

I think I will have some, too.

[19:44] ---

Yeah.

[19:49] ---

This meat is so good!

[19:51] ---

Astraea...

[19:52] ---

hand me that plate, will you?

[19:55] ---

Here.

[19:56] ---

Thank you.

Here.

[19:59] ---

Say, Sugata, aren't you having any?

[20:01] ---

I'll eat later.

[20:06] ---

That quiz the other day sure was fun, huh?

[20:09] ---

Sakurai, want to get revenge?

[20:11] ---

Give me a break!

[20:14] ---

Miss Ikaros...

[20:21] ---

Listen, Astraea, if you ever
faint from hunger again,

[20:25] ---

you can come by and eat here anytime.

[20:34] ---

What's the matter?

[20:36] ---

D-Dummy...!

[20:45] ---

Hey!

[20:47] ---

W-What are you doing, you dummy?!

[20:50] ---

Hey!

[20:52] ---

Dummy! Dummy!

[20:54] ---

Dummy! Dummy!

[20:56] ---

Hey, what are you doing?!

[20:59] ---

Now, now, don't fight.

[21:00] ---

Dummy! Dummy!

[21:02] ---

Nice and peaceful today, huh?

[21:04] ---

Yeah.

[21:05] ---

"Easy Quizmaking"

[21:12] ---

"What is the capital of France?"

"Paris" "London" "New York" "Tokyo"

[21:17] ---

Soldier in the space

[21:22] ---

Good-bye, never, never forget my love

[21:28] ---

Soldier in the space

[21:33] ---

Good-bye, never, never forget my love

[21:42] ---

*Set out to sea aboard a ship,
the sea of the Milky Way*

[21:48] ---

Now is the time to depart, once in my life

[21:53] ---

*Don't be bested by the
difficulty of the trip*

[21:59] ---

Now is the time to burn, just now

[22:07] ---

(X Bomber!)

[22:08] ---

Soldier in the space

[22:13] ---

Good-bye, never, never forget my love

[22:19] ---

Soldier in the space

[22:25] ---

Good-bye, never, never forget my love

[22:31] ---

Never forget my love

[22:36] ---

--Dummy! Dummy!

[22:38] ---

--Good, she seems to be enjoying herself.

[22:40] ---

--It's disturbing that unlike Beta,

[22:41] ---

*--She still doesn't appear to have
broken her imprinting.*

[22:47] ---

--My daughters...

[22:53] ---

What is it?

[22:57] ---

I've been looking for you, Daedalus.

[23:01] ---

*As I was investigating
another intrusion into Synapse*

[23:03] ---

*by a Downer the other day,
I found handiwork of your access*

[23:07] ---

in Sakurai Tomoki's dreams.

[23:11] ---

You were also the one who broke the seal

[23:14] ---

on the Uranus Queen,
and ejected her to Earth, weren't you?

[23:20] ---

So what if I did?
I'm telling you right now,

[23:23] ---

the Harpies' Prometheus cannons
won't put a dent in this barrier.

[23:28] ---

I know. I came here today
to give you a message.

[23:35] ---

The second-generation
Angeloids have been perfected.

[23:40] ---

What?!

[23:41] ---

A second generation,

[23:43] ---

far more advanced than
the first generation that you built.

[23:45] ---

Their destructive power
alone is unfathomable.

[23:51] ---

What are you planning to do?

[23:53] ---

What? Isn't that obvious?

[23:56] ---

I'm going to destroy the Alpha and Beta.

[24:00] ---

"Eating Watermelon Tomoki"

[24:01] ---

Next time, "Eating Watermelon Tomoki"

Revision #1

Created 2026-06-23 01:27:24 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:27:24 UTC by whimsee